

**Localisation project: Writing, translating and revising of texts:****Post-learning report**

Fill in your name (or initials)	<b>Jay R. Fude</b>
Which writer/tester/translator/reviser did you communicate with?	<b>Benedetta Possamai et al.</b>
Which text did you work on?	<b>Prodotti progettati per rinascere come nuovi prodotti: la circolarità diventa valore</b>  <a href="https://www.ilsole24ore.com/art/prodotti-progettati-rinascere-come-nuovi-prodotti-circularita-diventa-valore-AERW7IqG">https://www.ilsole24ore.com/art/prodotti-progettati-rinascere-come-nuovi-prodotti-circularita-diventa-valore-AERW7IqG</a>
What role did you have?	<b>Localization: American/International English</b>
Did you mediate with your translator/reviser about the text along the way, and if so how many times?	<b>Yes, with the group lead, on multiple threaded messages, as well as collaborative commentary located within the shared Google document.</b>
What kinds of questions/comments did you make?	Question about terminology <input type="checkbox"/> Question about phrase <input type="checkbox"/> <b>Question about grammar <input checked="" type="checkbox"/></b> Question about spelling <input type="checkbox"/> Questions/comments about contents <input type="checkbox"/> <b>Other questions/Comments, please specify <input checked="" type="checkbox"/></b> <b>Decimal formation and comma separation.</b>
Please state an example, or examples	<b>867 000 to 867,000</b> <b>29,7 million to 29.7 Million</b>
How did you communicate?	<b>By mail <input checked="" type="checkbox"/></b> In person <input type="checkbox"/> By telephone <input type="checkbox"/> Skype <input type="checkbox"/> SMS <input type="checkbox"/> Other (please specify): Number of times: <b>More than 10</b>
Were you satisfied with the communication with your partner?	<b>Yes, Benedetta had a good work ethic, responded quickly to communications, and had a fantastic grasp of the English language.</b>
Were you satisfied with the communication with your writer/tester/translator/reviser?	<b>Yes, critique was well received, and actions taken were correct and well executed.</b>
<b>What barriers did you encounter?</b>	
Communication problems? Please specify.	<b>None. Thankfully we did not have to rely on my non-existent grasp of Italian, as Benedetta's use of English was exceptional</b>
About cooperation? Please comment.	<b>None, there were no conflicts of personality, and the Italian group's work ethic was solid.</b>
In e-mail or other types of written conversation? Please specify.	<b>None, both locales were able to harness the collaborative power of Google Docs to work in near real-time.</b>
In oral conversation? Please specify.	<b>N/A</b>

**Localisation project: Writing, translating and revising of texts:**

<b>Other comments in general</b>	
Please state all other comments you may have that relate to your experience from the project or reservations about it.	<b>This project is, at this time, one of the few group projects I have worked on in a college/university setting that I have honestly enjoyed. I did not feel that I was working solo on a group project, but that I truly had a good group of people that I was working with, and would enjoy working with on future projects.</b>
Thank you!	<b>Grazie! Buona fortuna.</b>

## Localisation project: Writing, translating and revising of texts

### Post-learning report

Fill in your name (or initials)	Andrea Bernardis
Which writer/tester/translator/reviser did you communicate with?	Jay Fude
Which text did you work on?	Prodotti progettati per rinascere come nuovi prodotti: la circolarità diventa valore  Products designed to be born anew: the value of a circular economy
What role did you have? (writer/tester/translator reviser)	Translator
Did you mediate with your translator/reviser about the text along the way, and if so how many times?	My group leader (Benedetta) mediated with our reviser about five times in total.
What kinds of questions/comments did you make?	Question about terminology ☒ Question about phrase ☒ Question about grammar <input type="checkbox"/> Question about spelling <input type="checkbox"/> Questions/comments about contents <input type="checkbox"/> Other questions/Comments, please specify ☒
Please state an example, or examples	
Jay helped us by suggesting a “more English” title and by correcting the way numbers are written in English (i. e. decimals and separation commas).	
How did you communicate?	By mail ☒ In person <input type="checkbox"/> By telephone <input type="checkbox"/> Skype <input type="checkbox"/> SMS <input type="checkbox"/> Other (please specify): Number of times: 5
Were you satisfied with the communication with your partner?	Yes, our partner was always helpful and quick in getting back to us.
Were you satisfied with the communication with your writer/tester/translator/reviser?	I was a translator and I was satisfied with the communication both with Jay and with my peer translators.
<b>What barriers did you encounter?</b>	
Communication problems? Please specify.	No communication problems were encountered.
About cooperation? Please comment.	There were no barriers – cooperation always ran smoothly.
In e-mail or other types of written conversation? Please specify.	No cooperation barriers were encountered.
In oral conversation? Please specify.	No cooperation barriers were encountered.
<b>Other comments in general</b>	
Please state all other comments you may have that relate to your experience from the project or reservations about it.	Very interesting project, useful in order to develop both my language skills and my understanding of a different culture.

Thank you!	
------------	--

## Localisation project: Writing, translating and revising of texts

### Post-learning report

Fill in your name (or initials)	Sara Silecchia
Which writer/tester/translator/reviser did you communicate with?	Jay Fude
Which text did you work on?	<i>Prodotti progettati per rinascere come nuovi prodotti: la circolarità diventa valore</i> , Il Sole 24 Ore <a href="https://www.ilsole24ore.com/art/prodotti-progettati-rinascere-come-nuovi-prodotti-circularita-diventa-valore-AERW7IqG">https://www.ilsole24ore.com/art/prodotti-progettati-rinascere-come-nuovi-prodotti-circularita-diventa-valore-AERW7IqG</a>  English translation: Products designed to be born anew: the value of a circular economy
What role did you have? (writer/tester/translator reviser)	I was a translator
Did you mediate with your translator/reviser about the text along the way, and if so how many times?	Benedetta, our group leader, mediated with our reviser five times approximately.
What kinds of questions/comments did you make?	Question about terminology ✓ Question about phrase ✓ Question about grammar <input type="checkbox"/> Question about spelling <input type="checkbox"/> Questions/comments about contents <input type="checkbox"/> Other questions/Comments, please specify ✓
Jude suggested to revise the title of our article in order to choose another one which could sound more natural in English, he also corrected the way we had written decimal numbers due to a misuse of commas.	
How did you communicate?	By mail ✓ In person <input type="checkbox"/> By telephone <input type="checkbox"/> Skype <input type="checkbox"/> SMS <input type="checkbox"/> Other (please specify): Number of times: 5
Were you satisfied with the communication with your partner?	Absolutely yes. Our reviser has promptly replied to every mail providing to us helpful suggestions.
Were you satisfied with the communication with your writer/tester/translator/reviser?	I was satisfied with the communication with my reviser and my translators, they are an excellent work group.
<b>What barriers did you encounter?</b>	
Communication problems? Please specify.	No communication barriers were encountered.
About cooperation? Please comment.	There has been fruitful cooperation.
In e-mail or other types of written conversation? Please specify.	No communication problems were encountered.
In oral conversation? Please specify.	No communication problems were encountered.

<b>Other comments in general</b>	
Please state all other comments you may have that relate to your experience from the project or reservations about it.	I believe that this project was a great opportunity to challenge ourselves and our skills with new fields of study which requires specific terminology and syntax, entailing a different kind of studying. In addition to this, being corrected by a native language represents a great opportunity to improve our language skills.
Thank you!	

## Localisation project: Writing, translating and revising of texts

### Post-learning report

Fill in your name (or initials)	Margherita Vaccari (TAPP Group 3)
Which writer/tester/translator/reviser did you communicate with?	Jay Fude
Which text did you work on?	“Prodotti progettati per rinascere come nuovi prodotti: la circolarità diventa valore” “Products designed to be born anew: the value of a circular economy”
What role did you have? (writer/tester/translator reviser)	Translator
Did you mediate with your translator/reviser about the text along the way, and if so how many times?	My group leader (Benedetta Possamai) mediated with Jay by email eleven times.
What kinds of questions/comments did you make?	Question about terminology <input type="checkbox"/> Question about phrase <input type="checkbox"/> Question about grammar <input checked="" type="checkbox"/> Question about spelling <input type="checkbox"/> Questions/comments about contents <input type="checkbox"/> Other questions/Comments, please specify <input checked="" type="checkbox"/> Jay suggested a change in the title of our article.
Please state an example, or examples Jay corrected us the use of the point instead of the comma when writing numbers. E.G. 29,7 million people → 29.7 million people	
How did you communicate?	By mail <input checked="" type="checkbox"/> In person <input type="checkbox"/> By telephone <input type="checkbox"/> Skype <input type="checkbox"/> SMS <input type="checkbox"/> Other (please specify): Number of times: 11
Were you satisfied with the communication with your partner?	I am satisfied with the communication with my partner, Jay was very willing and kind.
Were you satisfied with the communication with your writer/tester/translator/reviser?	I am satisfied with the communication with my group members because they all were very active and we helped each-other with the translations.
<b>What barriers did you encounter?</b>	
Communication problems? Please specify.	
About cooperation? Please comment.	
In e-mail or other types of written conversation? Please specify.	
In oral conversation? Please specify.	
<b>Other comments in general</b>	
Please state all other comments you may have that relate to your experience from the project or reservations about it.	I really enjoyed participating in this project because I had the chance to test my translation skills, to improve my language and to learn from an English native speaker. Moreover, meeting new people from all over the world is always something beautiful and enriching.

	I would certainly recommend other students this project.
Thank you!	Thank you!

## Localisation project: Writing, translating and revising of texts

### Post-learning report

Fill in your name (or initials)	Benedetta Possamai
Which writer/tester/translator/reviser did you communicate with?	Jay Fude
Which text did you work on?	<a href="https://www.ilsole24ore.com/art/prodotti-progettati-rinascere-come-nuovi-prodotti-circolarita-diventa-valore-AERW7IqG">https://www.ilsole24ore.com/art/prodotti-progettati-rinascere-come-nuovi-prodotti-circolarita-diventa-valore-AERW7IqG</a>
What role did you have? (writer/tester/translator reviser)	Translator and group leader
Did you mediate with your translator/reviser about the text along the way, and if so how many times?	Yes, we did. The mediation went on smoothly. We exchanged around ten emails.
What kinds of questions/comments did you make?	Question about terminology <input type="checkbox"/> NO Question about phrase <input type="checkbox"/> NO Question about grammar <input type="checkbox"/> YES Question about spelling <input type="checkbox"/> NO Questions/comments about contents <input type="checkbox"/> NO Other questions/Comments, please specify <input type="checkbox"/> YES, about formatting decimals and large number separation
Please state an example, or examples 29,7 million people → 29.7 million people	
How did you communicate?	By mail <input checked="" type="checkbox"/> In person <input type="checkbox"/> By telephone <input type="checkbox"/> Skype <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> SMS <input type="checkbox"/> Other (please specify): Number of times: 11
Were you satisfied with the communication with your partner?	Please comment on your yes/no.: YES
Were you satisfied with the communication with your writer/tester/translator/reviser?	Please comment on your yes/no above and your role in the situation: YES
<b>What barriers did you encounter?</b>	No barriers at all
Communication problems? Please specify.	
About cooperation? Please comment.	
In e-mail or other types of written conversation? Please specify.	
In oral conversation? Please specify.	
<b>Other comments in general</b>	Communication with Jay went on smoothly. He was very responsive and his comments were helpful.
Please state all other comments you may have that relate to your experience from the project or reservations about it.	The project offers the great opportunity to work on a topic the group is interested in and having it revised by a native speaker. In our case, Jay was more than professional: he responded to our emails quickly and his comments were clear. At the end

	of the project, we agreed that we can count on each other for future works. I would definitely recommend other students to take part in the project.
Thank you!	Thank you!